

К. В. Стригун

ОТ ГОНКОНГА ДО НИГЕРИИ – ВНЕШНИЙ КРУГ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Во внешний круг вариантов английского языка по модели концентрических кругов Браджа Качру, легшей в основу данного исследования, входят варианты, используемые в странах, имеющих колониальное прошлое: английский язык распространялся по их территориям в результате колониальной зависимости от Великобритании и англоговорящих наций. В этих странах английский язык является вторым языком для их жителей после родного, а его статус на государственном уровне является официальным.

Выбор Индийского, Гонконгского и Нигерийского вариантов английского языка обусловлен желанием продемонстрировать его влияние и статус глобально в различных географических регионах и во взаимодействии с языками различных языковых семей и групп.

Учитывая тот факт, что в каждом рассматриваемом регионе официальными являются несколько местных языков (а в фактическом употреблении, как правило, находится еще большее их количество) описание арколекта (наиболее приближенного к стандартной форме местного варианта английского языка) не представляет такого интереса, как описание мезолекта (варианта языка, характеризующего межгрупповое неофициальное общение),

т.к. арколект не даст яркого и репрезентативного представления о разнообразии грамматических, лексических и фонетических особенностей рассматриваемых вариантов.

На лексическом уровне в рассматриваемых вариантах можно выделить несколько основных классов лексики:

(1) заимствования из местных языков (особенно в сферах еды, одежды, флоры и фауны, духовной сфере и др.) Например, *biryani* ‘бирьяни’, *kurta* ‘курта’, *tulsi* ‘базилик священный’, *jnana* ‘знания прозрения’ (в Индийском варианте); *char siu* ‘чашао’, *dai pai dong* ‘уличное кафе’, *dim sum* ‘димсам’ (в Гонконгском варианте); *danfo* ‘маршрутное такси’, *tokunbo* ‘автомобиль с пробегом’, *bukateria* ‘уличное кафе’ (в Нигерийском варианте).

(2) гибридные конструкции, смешивающие черты местных языков и английского. Например, *ashramite* ‘обитатель ашрама’, *chakka jam* ‘забастовка на дороге’, *gully cricket* ‘уличный крикет’ (в Индийском варианте).

(3) модификации форм английских слов либо образование новых лексических значений существующих единиц. Например, *severally* ‘несколько раз’, *gist* ‘сплетня, сплетничать’, *agric* ‘генетически модифицированный продукт’ (в Нигерийском варианте); *shuttler* ‘игрок в бадминтон’, *lunch home* ‘ресторан’, *speed breaker* ‘лежачий полицейский’, *the next tomorrow* ‘послезавтра’ (в Индийском варианте); *same on you!* ‘как тебе не стыдно!’ (в Гонконгском варианте).

На грамматическом уровне в результате интерференции из местных языков наблюдаются отклонения от норм стандартного британского и американского вариантов языка.

В индийском варианте: редупликация для усиления значения (например, *little-little* ‘малюсенький’, *chubby-chubby* ‘пухленький’); использование прямого дополнения вместо предложного (например, *Her children gifted her a new oven* ‘Ее дети подарили ей новую духовку’), употребление переходного глагола как непереходного (например, *We enjoyed very much* ‘Нам очень понравилось’); использование обстоятельства только в начале предложений (например, *Tomorrow, we can have a meeting* ‘Завтра мы можем встретиться’, *Surprisingly, he was very nice* ‘Удивительно он был очень мил’); использование прямого порядка слов в общих вопросах (например, *You will make the presentation?* ‘Вы сделаете презентацию?’)

В гонконгском варианте: опущение окончания третьего лица единственного числа (например, *He say it's a small problem* ‘Он говорит, что это небольшая проблема’); использование глаголов с избыточным предлогом (например, *He listed out three reasons* ‘Он перечислил три причины’); использование двойного подлежащего (например, *This man he always come to this restaurant* ‘Этот мужчина всегда приходит в этот ресторан’); опущение глагола *to be* (например, *I afraid of ghost films* ‘Я боюсь фильмов о призраках’); использование существительных в единственном числе вместо множественного (например, *There were many flags on the building* ‘На здании было много флагов’).

В нигерийском варианте: использование неисчисляемых существительных как исчисляемых (например, *The teacher gave us some advices* ‘Учитель дал нам несколько советов’); использование двойного подлежащего (например, *The man he is happy* ‘Этот мужчина счастлив’); опущение артиклей (например, *Majority of students were late to class* ‘Большинство учеников опоздали на урок’); использование предложного дополнения вместо прямого (например, *We discussed about the crisis in this meeting* ‘Мы обсудили кризис на этой встрече’).

На фонетическом уровне также наблюдаются некоторые особенности, радикально отличающие произношение носителей рассматриваемых вариантов от нормативного.

В индийском варианте это замена апикально-альвеолярных /t/ и /d/ ретрофлексными /t̪/ и /d̪/, замена губно-губного сонанта /w/ губно-зубным согласным /v/, использование дентальных согласных /t/ и /d/ вместо межзубных /θ/ и /ð/, небольшая палатализация [l] и монофтонгизация некоторых дифтонгов: например, *table* ‘стол’ [ˈteɪ.bl̪] → [ˈte.bl̪], *phone* ‘телефон’ [fəʊn] → [fo:n], *baked* ‘испечённый’ [beɪkt] → [bekt].

В гонконгском варианте это замена межзубного /θ/ губно-зубным /f/, отсутствие звонкого апикально-альвеолярного щелевого фрикативного /z/ (и впоследствии его замена глухим /s/), избегание стыков согласных (*equipped* ‘оборудованный’ [ɪkwɪpt] → [ɪkwɪpɪt]), двусложная реализация дифтонгов (*near* ‘рядом’ [niə] → [ni.ə]), отсутствие редукции в безударных слогах (*assignment* ‘задание’ [əˈsainmənt] → [aˈsainment]).

В нигерийском варианте это замена межзубных щелевых согласных /θ/ и /ð/ дентальными смычно-взрывными /t/ и /d/, соответственно, избегание стыков согласных (*bottle* ‘бутылка’ [ˈbɒtl̪] → [ˈbɒtul̪]), замена гласного [ʌ] гласным [ɔ], отсутствие фонемы /z:/ и ее замена фонемой /ɔ/ (*burger* ‘бургер’ [ˈbɜːgə] → [ˈbɔgə]) монофтонгизация дифтонга [əʊ] (*those* ‘те’ [ðəʊz] → [doz]).

Следует отметить, что с ритмической точки зрения во всех описываемых вариантах фраза произносится со слоговой изохронностью (все слоги в ней произносятся за примерно равные промежутки времени), что объясняется особенностью ритма местных языков и отсутствием в них редукции гласных в безударных слогах.

Просодическая составляющая данных вариантов в целом до сих пор остается малоизученной и, к сожалению, добавление существенных фактов о просодии каждого варианта не представляется возможным в рамках данного исследования. Однако очерченная проблема могла бы послужить базой для дальнейших исследований.

Разумеется, описанные модели Индийского, Гонконгского и Нигерийского вариантов английского языка не дают абсолютного представления об особенностях их функционирования на территориях вышеупомянутых стран и за их пределами. В исследовании лишь была предпринята попытка показать, что языковое разнообразие на территории каждой из стран в значительной мере влияет на реализацию лексических, грамматических и фонетических единиц местного варианта английского языка.